



PARIS INTERZONE

THE TRANSCULTURAL BEAT GENERATION (Collaboration, Publication, Translation)

20-22 September 2017

The University of Chicago Center in Paris

6th Annual Conference of the European Beat Studies Network

Organising Committee: Véronique Lane, Peggy Pacini (Université de Cergy-Pontoise) and Frank Rynne (Université de Cergy-Pontoise)

Partners: Fondation UCP, Agora EA 7392 (Université de Cergy-Pontoise), CREA EA 370 (Université de Paris Ouest Nanterre La Défense), David Bruce Centre for American Studies (Keele University), IMEC (Institut Mémoires de l'Édition Contemporaine), University of Chicago, University of Chicago Center in Paris

Conference Administrators: Anna Aublet (Université de Paris Ouest Nanterre La Défense) and Raven See

19 SEPTEMBER: EBSN AGM

5:00-6:00 Discussion, chaired by the EBSN President (Oliver Harris)
With drinks and bites

20 SEPTEMBER: FRENCH EDITION AND BEAT INTELLECTUAL LIFE IN PARIS

10:00-10:30 Registration, croissants & coffee

A- 10:30-11:00 Word of welcome by the President (Oliver Harris)
and Presentation of the Conference by the Organisers
(Véronique Lane, Peggy Pacini, Frank Rynne)

A- 11:00-11:45 Keynote by Andrew Hussey, School of Advanced Study, University of London (author of *The Game of War: The Life and Death of Guy Debord*, 2001; *Paris, ville catin*, 2006; *Nairn's Paris*, 2017; and co-editor of *Paris-Amsterdam Underground*, 2014)

**"From Bucharest to the Beat Hotel:
Isidore Isou and the Lettrist Revolution on the Left Bank"**

12:00-1:30 lunch

A- 1:30-3:15 Beat Intellectual and Editorial Life in 1960s Paris

Chair: Véronique Lane

1. **Maarten van Gageldonk** (Leiden University): "Between Beats and the West Bank: The Representation of Literary Paris in Olympia Review (1961-1963)"
2. **Thibault Saillant** (Université de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines): "Festins nus à la table du pornographe: La Beat Generation et les éditions The Olympia Press (1957-1963)"
3. **Oliver Harris** (Keele University): "A Cut-Up Mystery: *Minutes to Go* and 'un règlement de comptes avec la Littérature'"
4. **Hassan Melehy** (University of North Carolina): "The Beat Generation and French Intellectual Life"

3:15-3:45 coffee break

A- 3:45-5:30 The French Reception of the Beats

Chair: Peggy Pacini

1. **Olivier Penot-Lacassagne** (Université Sorbonne Nouvelle - Paris III): "Les réceptions françaises de la Beat Generation"
2. **Lucie Malagnat** (Université Paris Ouest Nanterre La Défense): "La réception éditoriale de la *Beat Generation* en France, de 1959 à nos jours"
3. **Jaap van der Bent** (Radboud University Nijmegen): "Daniel Mauroc and John Hopper: Beats in Paris?"
4. **James Horton** (ENS/Université Paris Diderot - Paris VII): "Books, Texts and Documents: Mary Beach, Claude Pélieu and Beat Publishing"

B- 3:45-5:30 Beat Spectres in Paris

Chair: Frank Rynne

1. **Florian Zappe** (Georg-August-Universität Göttingen): "The Parisian Spectre in Ferlinghetti's Famously Nonfamous Novel *Her*"
2. **Marco Fazzini**: "Beat Art and Design: Ferlinghetti's Tables and Carpets"
3. **Adrien Clerc** (Université Aix-Marseille): "Des fantômes au numéro 5: Balch, Burroughs et Paris"
4. **Alexander Greiffenstern** (University of Duisburg-Essen): "An Homage to Carl Weissner (1940–2012)"

5:30-5:45 break

Chair: Estibaliz Encarnacion Pinedo

A- 5.45-6.15

Nic Saunders (Filmmaker) presents his short film, *Michael McClure: Curses and Sermons*

A- 6.15-6.45

Thomas Antonic (University of Vienna): "'Life is a Moving Picture': ruth weiss on Film"

7:00: Welcoming dinner at La Vagalame
(registration required)

21 SEPTEMBER: BEAT TRANSLATION AND COLLABORATION

A- 9:30-11:30 Beat Translation

Chair: Jennifer Scappettone

1. **Giordano Goffi** (Università di Macerata): “Fernanda Pivano, William S. Burroughs and The Beats”
2. **Ilze Stikane** (University of Latvia): “7 Poems of Ginsberg – Latvian Translations of Beat Poetry in the Soviet Period”
3. **Erik Mortenson** (Wayne State University): “The Lessons of Cultural Translation: The Beats in Turkey”
4. **Gülbin Kiranoğlu** (Kocaeli University): “Translating the Beats: Managing Subcultural Communities in Istanbul”

B- 9:30-11:30 Transcultural Beat Festivals & Movements

Chair: Kurt Hemmer

1. **Tony Hoffman** (Journalist): “In the Footsteps of the Beats: The Poetry Project at 50”
2. **Arthur Nusbaum**: “The Thomas Rain Crowe Collection: Beat Mentors and Their Progeny”
3. **Irene Polimante** (Università di Macerata): “From France To America: Tracing the Beat Legacy in Sound Poetry”
4. **Alessandro Clericuzio** (University of Perugia): “From the Page to the Beach: Beat Poetry in Italy, 1966-1979”

11.30-12.00 coffee break

A- 12:00-12:30 Gerald Nicosia: “*Memory Babe*: The French Connection”

Chair: Jean-Christophe Cloutier

B- 12:00-12:30 Ian MacFadyen: “Angus MacLise and Ira Cohen: From 1950s Beat Culture to 1960s New York Multi Media Culture, and from 1960s Moroccan Magic and *The Third Mind* in Paris to the 1970s Quest for the Akashic in Kathmandu”

Q & A with Frank Rynne

12:30-2:00 lunch

A- 2:00-3:15 Roundtable with Translators of Beat works

Chair: Peggy Pacini

1. **Jean-Christophe Cloutier** (University of Pennsylvania, Translator): French to English
2. **Caroline Hartge** (Translator): English to German
3. **Michael Kellner** (Translator): English to German
4. **Benoit Delaune** (Université de Rennes): Claude Pélieu and Mary Beach

B- 2.00-3.15 Workshop on Burroughs’ *Naked Lunch* (registration required)

Chair: Alexander Greiffenstern

3:15-3:45 coffee break

A- 3:45-4:15 Jennifer Scappettone (University of Chicago, Professor, Translator, Poet)
"Beat Beyond the Borders of Language"

4:15-4:30 break

A- 4:30-5:30 The Asian Kerouac

Chair: A. Robert Lee

1. **Wendy Larson** (University of Oregon): "On the Road in China: Wang Meng and Jack Kerouac"
2. **Yuko Otomo** (Poet and Painter): "Kerouac and Haikus"

B- 4:30-5:30 The Beats and Existentialism

Chair: Véronique Lane

1. **Guillaume Déderen** (Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3): "La figure de Rimbaud chez la Beat Generation"
2. **Tanguy Harma** (Goldsmiths, University of London): "Kerouac's Vision of Anguish: An Interpretation of the Dynamics of Dis-integration in Big Sur"

C- 4:30-5:30 Henry Miller and Beat Modernism

Chair: Franca Bellarsi

1. **Caroline Blinder** (Goldsmiths, University of London): "Illuminating the Beatific: The Photography Writing of Henry Miller and Jack Kerouac"
2. **Guy Stevenson** (Goldsmiths, University of London): "Rummaging through the bone-heap: Beat Writing and Reactionary Modernist Aesthetics"

5:30-6:00 coffee break

A- 6:00-7:30 Allen Ginsberg

Chair: Anna Aublet

1. **Franca Bellarsi** (Université Libre de Bruxelles): "The Blood of a Poet: Jean Cocteau's Orphic Practice and Beat Literature"
2. **Christine Roth** (University of Wisconsin, Oshkosh): "Ginsberg's Transcultural Homeland at Apollinaire's Grave"
3. **Bent Sørensen** (Aalborg University): "Teaching French literature at Naropa: Reading Allen Ginsberg's curriculum"

B- 6:00-7:30 William S. Burroughs

Chair: Oliver Harris

1. **Antonio Bonome** (Artist): "Hieronymus Bosch in Burroughs' *Cities of the Red Night*"
2. **Richard English** (Brunel University): "Céline's Influence on Burroughs"
3. **Jim Pennington** (Researcher, Aloes Books): "Burroughs' Reading of E. White's Biography of Genet"

8:30 The French Ticket That Exploded

A night of poetry with **Sylvain Courtoux**, **Joachim Montessuis** and **Lucien Suel**,
with more to be announced, curated by **Peggy Pacini**,
Admission free (Les Instants Chavirés)

22 SEPTEMBER: MARGINALIZED BEAT ARTISTS

A- 9:30-11:00 Herbert Huncke, Progenitor of The Beat Generation

Chair: Jerome Poynton

1. **Clive Matson** (Poet): "Herbert Huncke and the Foundation of the Beat Generation"
2. **Carol Criss** (Historian): "The Beat Generation: Recovering Lost Stories"
3. **Bonnie Bremser** (Author): First-hand testimonial
4. **Eila Kokkinen** (Art Historian): First-hand testimonial

B- 9:30-11:00 Diane di Prima

Chair: Chad Weidner

1. **Estibaliz Encarnacion-Pinedo** (UCAM): "The mystic/mythic discourse in Diane di Prima's *Loba*"
2. **Marcel Inhoff** (Bonn University): "Elizabeth, Diane and Elise: Female Writing in the Age of Beat poetry and Confessionalism"
3. **David Stephen Calonne** (Eastern Michigan University): "The French Influence on Diane di Prima: Cocteau, Troubadours and Gnostics"

11:00-11:30 coffee break

A- 11:30-12:00: The Muttering Sickness

"The Whole World is Watching: 1968 Chicago, Today" (a performance)

Chair: Oliver Harris

B- 11:30-12:00: Jennifer Scappettone (University of Chicago, Professor, Translator, Poet)

"Poetry in Oscillation from Visual Score to Performance" (a poetry reading)

Chair: Raven See

12:00-1:30 lunch with **Lydia Lunch** (a performance)

A- 1:30-2:15 Keynote by Ann Charters, University of Connecticut (editor of *Jack Kerouac: The Selected Letters*, 1996 and 1999, *The Portable Beat Reader*, 2001; and co-author of *Brother-Souls: John Clellon Holmes, Jack Kerouac, and the Beat Generation*, 2010)

"Kerouac and Holmes' Beat Existentialism"

2:15-2:30 break

A- 2:30-4:00 Moroccan Beats Writers

Chair: Douglas Field

1. **El Habib Louai** (Mohamed 5 University): "The Influence of the Beats on Moroccan Writers: Mohamed Choukri, Larbi Layachi and Mohammed Mrabet as Case Studies"
2. **Allen Hibbard** (Middle Tennessee State University): "Slightly Off Beat: Alfred Chester's French Connection"
3. **Ben Heal** (National Chung Cheng University): "The Missing Original: Paul Bowles' Translation of Mohammed Mrabet's Stories"

B- 2:30-4:00 Marginalized Beat Women

Chair: Carol Criss

1. **Raven See:** "An Exploration of Female Friendship within the Beat Generation"
2. **Isabel Castelao-Gómez** (Universidad Nacional de Educación a Distancia): "Emotionally Beat: emotion, gender, poetry and madness in Elise Cowen"
3. **Chad Weidner** (University College Roosevelt): "The Intimate Stranger Within: The Dark Confessional and Transformational Androgyny in Elise Cowen's Literary Fragments"

C- 2:30-4:00 Beat Artists

Chair: Jaap van der Bent

1. **Alexander Adams** (Artist): "Francis Bacon and the Beats"
2. **Frida Forsgren** (University of Adger): "Reading Beat and Being Beat in Oslo: Marius Heyerdahl a Norwegian Funk Artist"
3. **René Van der Voot** (Artist): "Harry Hoogstraten, poet and visual artist, the Dutch Beat connection"

4:00-4:30 coffee break

A- 4:30-5:15 Steve Dalachinsky (Poet): Pieces written for Ted Joans

Chair: Hassan Melehy

B- 4:30-5:15 Kaitlin Solimine (Author): Han Shan and the Beats, and poetry reading

Chair: Ben Heal

5:15-5:30 break

A- 5:30-7:00 McClure, Morrison and Hoffenberg: Beat or Not Beat?

Chair: Thomas Antonic

1. **Stefan Benz** (Universitaet Mannheim): "Mending Schisms – The Scientific Beat in the Poetry of Michael McClure"
2. **Kurt Hemmer** (Harper College): "When the Music's Over: Debating Jim Morrison as Beat"
4. **David Holzer** and **Juliette Hoffenberg:** "Mason Hoffenberg: the most famous unknown writer in America" (reading of unpublished work by Mason Hoffenberg)

B- 5:30-7:00 Corso, Norse and Kaufman: Beat or Not Beat?

Chair: Maarten van Gageldonk

1. **Douglas Field** (University of Manchester): "The Bidet School of Art: Harold Norse's Cosmographs"
2. **A. Robert Lee** (Author): "Beat Wit: Yaks, Marriage and Bombs in Gregory Corso"
3. **Tate Swindell** (Artist): "Hidden treasures - Digging thru the archives of Bob Kaufman"

7:00 Drinks and bites

8.30 Ongoing Guerrilla Conditions featuring **Lydia Lunch** (solo performance), **Eric Andersen, Ramuntcho Matta, Michele Gazich and Inge Bakkenes** (World premier of "From Rimbaud to Burroughs and Baudelaire to Camus: The Invention of the Modern Mind"), **Joachim Montessuis**, and Burroughs based sound mixes by **Frank Rynne**
Admission free to conference attendees (Les Instants Chavirés)